

This is your default message which you can use to announce a sale or discount.

[Get started](#)

Jámpster



## Traducciones: Poemas de Sidney Keyes [versiones de Mónica Drouilly Hurtado]



jampsterzine

2 años ago



Entre las numerosas bajas que sufrió el ejército inglés durante la campaña de Túnez de 1943 en plena Segunda Guerra Mundial, probablemente el único soldado que sobrevivió al anonimato fue **Sidney Keyes**. Considerado uno de los poetas más sobresalientes del período de guerra, Keyes alcanzó a escribir dos libros (*The Cruel Solstice* y *The Iron Laurel*) antes de alistarse en el ejército y morir abatido en suelo tunecino mientras cubría a su pelotón.

La selección y traducción de los siguientes poemas estuvo a cargo de la narradora y dramaturga **Mónica Drouilly Hurtado**.

—

—

—

### La nieve

Dijeron que sería como la nieve que cae—

Esta noche un viento hueco golpea los laureles,

Y en la mañana quieta, los laureles quietos,  
El cielo suave que descansa en las copas de los árboles y  
La tierra que ha dejado de llorar.

Leí que sería seguro, como la nieve que yace  
Atrapada en una promesa secreta con la tierra.  
Y las distancias claras, las colinas amistosas  
Susurrarían: es fácil, fácil como dormir,  
Al viajero perdido en el campo congelado.

Pero ahora ha llegado, qué diferente sin  
Esas voces alentadoras. Ahora me enfrento  
Al brillo enceguecedor de enero, desnudo  
Entre laureles enfurecidos, mientras la tierra  
Trastabilla y llora como cualquier amante solitario.

Enero, 1942.

—

—

\*

—

—

### **No elegido**

(Para Milein)

No elegido, pero inseguro protagonista  
De la locura de mi padre y de la codicia de su padre,  
Rastrillo los acres que debería haber sembrado  
Y quemo el maíz para salvar la semilla de la temporada siguiente.

Perdona mis manos toscas, su nueva precisión  
Aprendida de otro modo del que deseamos o esperamos;  
No mires demasiado de cerca mientras me muevo junto a ti,  
Mis pies están encadenados y mi cuello atado.

Soy el vigilante en la vía angosta,  
Mi lengua fue educada en cada palabra de terror.

Oh, llévame de vuelta, pero mientras me llevas recuerda que  
Mi amor no te traerá más que problemas, querida.

—

—

\*

—

—

### **Elegía**

(In memoriam SKK)

Abril otra vez, y es un año otra vez.  
Desde que saliste y cerraste la puerta  
Dejándonos enredados en tus palabras. Tu cerebro  
Vive en la cartola del banco y tus ojos miran hacia arriba  
Riéndose de la alfombra sobre el piso:  
Y nosotros todavía bebemos de tu copa de plata.

Es un año más desde que vertieron  
La tierra muda en tu boca:  
Y aun sabemos, por alguna palabra recurrente.  
O alguna mirada desprevenida, que todavía guías  
Nuestros pensamientos como las plantaciones de tu juventud,  
Cuando tú y el mundo estaban vivos.

Un año más, y hemos caído en tiempos crueles  
Desde que te dieron a los gusanos.  
Me avergüenza deleitarme con estas rimas.  
Sin pena: pero no necesitas lágrimas.  
Nunca te olvidaremos, ni escaparemos, ni llegaremos a acuerdos  
Con tus enemigos, los años que se van de prisa.

—

—

—

—

## Versiones originales

—

### **The snow**

They said, It will be like snow falling –  
Tonight a hollow wind beating the laurels,  
And in the morning quiet, the laurels quiet,  
The soft sky resting on the treetops and  
The earth not crying any more.

I read it would be safe, like snow lying  
Locked in a secret promise with the ground.  
And the clear distances, the friendly hills  
Would whisper, It is easy, easy as sleep  
To the lost traveller frozen in the field.

But now it's come, how different without  
Those reassuring voices. Now I face  
The bright white glare of January, naked  
Among the clashing laurels, while the earth  
Stumbles and cries like any lonely lover.

January 1942.

—

—

\*

—

—

### **Not chosen**

(For Milein)

Not chosen, but unsure protagonist  
Of my father's folly and his father's greed,

I rake the acres that I should have sown  
And burn the corn to save next season's seed.

Forgive my heavy hands their new precision  
Learnt otherwise than we had wished or hoped;  
Look not too closely as I move beside you –  
My feet are shackled and my neck is roped.

I am the watcher in the narrow lane –  
My tongue is schooled in every word of fear.  
O take me back, but as you take remember  
My love will bring you nothing but trouble, my dear.

–

–

\*

–

–

### **Elegy**

(In memoriam SKK)

April again, and it's a year again  
Since you walked out and slammed the door  
Leaving us tangled in your words. Your brain  
Lives in the bank-book and your eyes look up  
Laughing from the carpet on the floor:  
And we still drink from your silver cup.

It is a year again since they poured  
The dumb ground into your mouth:  
And yet we know, by some recurring word  
Or look caught unawares, that you still drive  
Our thoughts like the smart cobs of your youth –  
When you and the world were alive.

A year again, and we have fallen on bad times  
Since they gave you to the worms.

I am ashamed to take delight in these rhymes  
Without grief; but you need no tears.  
We shall never forget nor escape you, nor make terms  
With your enemies, the swift departing years.

—

—

---

**SIDNEY KEYES** (Dartford, 1922 – Túnez, 1943). Comenzó a escribir poesía siendo muy joven, teniendo entre sus influencias más relevantes a Wordsworth, Rilke y Jung. Asistió a Oxford, donde escribió sus únicos dos libros: *The Cruel Solstice* y *The Iron Laurel*. Cuando estudiaba en Oxford, Keyes se enamoró de la artista alemana Milein Cosman, quien no correspondió su amor. En abril de 1942, Keyes dejó Oxford y se unió al ejército. Entró en servicio activo ese mismo año y fue enviado a luchar en la campaña de Tunisia durante la Segunda Guerra Mundial en marzo de 1943. Murió en combate el 29 de abril de 1943, cubriendo la retirada de su pelotón en medio de un contraataque. Estaba pronto a cumplir 21 años. Ha sido reconocido como uno de los poetas más destacados de la Segunda Guerra Mundial.

**MÓNICA DROUILLY HURTADO** (Santiago, 1980). Narradora y dramaturga. Es licenciada en estética e ingeniera civil de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Es autora del libro de cuentos *Retrovisor*, los textos teatrales *Querido John*, *Take a chance on me*, *#WishList* y *Lovelace*. Ha sido merecedora de diversos reconocimientos, entre ellos, la XVIII Muestra Nacional de Dramaturgia, el Premio Mejor Obra Literaria 2018 y el Concurso de Cuentos Paula. Dirige el club Okonomiyaki, grupo de lectura dedicado a la literatura japonesa, y es fundadora del sello editorial Noctámbula.

Categories: [#33](#), [2019](#), [Ediciones](#), [Poesía](#), [Traducciones](#)

Tags: [Elegía](#), [Elegy](#), [La nieve](#), [Mónica Drouilly](#), [No elegido](#), [Not chosen](#), [Poemas](#), [Poesía inglesa](#), [Sidney Keyes](#), [The snow](#), [Traducciones](#)

---